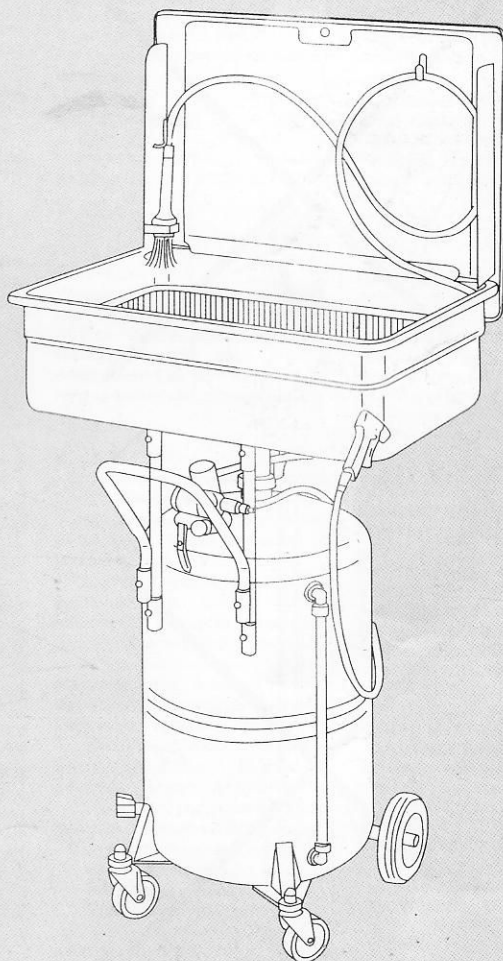
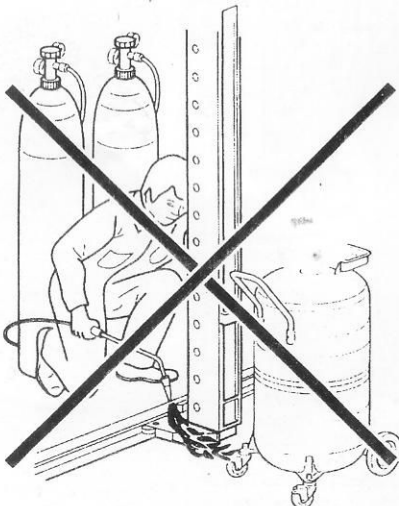


i



- (I) VASCA DI LAVAGGIO
- (GB) DEGREASER-CLEANING TANK
- (F) BAC DE LAVAGE
- (D) REINIGUNGSWANNE
- (E) TANQUE DE LAVADO
- (P) TANQUE DE LAVAGEM
- (NL) SCHOONMAAKBEKKEN
- (DK) VASKEBAKKE
- (N) VASKEKAR
- (S) SPOLNINGSTANK
- (FI) PESUALLAS
- (GR) ΛΕΚΑΝΗ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ-ΑΠΟΛΙΠΑΝΣΗΣ

Mod. VL. 65L



I

PRESENTAZIONE:

Vasca di lavaggio universale (capacità 50 litri) montata su serbatoio carrellato da 65 litri dotato di indicatore di livello. E' adatta al lavaggio rapido di piccole parti meccaniche, componenti di motori, etc.



ATTENZIONE

- Per motivi di sicurezza si debbono utilizzare solamente solventi della tabella pericolo A III delle direttive VbF con punto d'infiammabilità superiore a 55° C.
- Non usare liquidi di lavaggio corrosivi o infiammabili o che possano liberare in atmosfera vapori tossici e/o nocivi.
- Usare solo prodotti chimici specifici per lavaggio parti meccaniche dichiarati tali dal fabbricante e utilizzarli secondo le prescrizioni da esso fornite.
- Il liquido di lavaggio esausto, deve essere smaltito secondo le vigenti norme di igiene ambientale.
- Pressione max di esercizio: 0.5 Bar.
- Non esporre il serbatoio a fonti di calore.
- Usare l'apparecchio scrupolosamente e solamente per l'impiego a cui è destinato.
- Non eseguire lavori di saldatura sul serbatoio.
- Non manomettere.
- Utilizzare solo ricambi originali RAASM
- Il ns/ servizio tecnico è a Vs/ disposizione.

GB

FOREWORD:

Universal cleaning tank (50 l. capacity) mounted on a 65 litre trolley tank equipped with level indicator. Suitable for rapid cleaning of small mechanical parts, motor parts, etc.



WARNING

- For safety reasons, only use the solvents in danger table A III of Directive VbF with flashpoint above 55°C.
- Do not use flammable or corrosive cleaning products or products which can free toxic and noxious vapours.
- Only use chemical products declared by the Manufacturer suitable for washing mechanical parts, and use them according to the instructions supplied.
- The depleted washing liquid must be disposed of according to current environmental regulations.
- Max. working pressure 0.5 Bar.
- Do not expose the reservoir to heat sources.
- Do not do any welding on the reservoir.
- Only use the appliance for its intended purpose.
- Do not tamper with it.
- Only use original replacement parts.
- Our technical department is at your complete disposal.

NL

PRESENTATIE :

Algemeen schoonmaakbekken (inhoud 50 liter) gemonteerd op een tank van 65 liter met karretje, voorzien van peilmeter. Hij is geschikt voor het vlugge schoonmaken van kleine mechanische onderdelen, delen van motoren, enz.



LET OP

- Uit veiligheidsoverwegingen mogen enkel oplosmiddelen uit de gevarentabel A III van de VbF voorschriften met brandbaarheid hoger dan 55°C gebruikt worden.
- Gebruik geen bijtende of brandbare schoonmaakmiddelen en ook geen producten waarbij giftige of schadelijke stoffen vrijkomen.
- Gebruik alleen chemische producten die specifiek voor het schoonmaken van mechanische delen bestemd zijn en die als zodanig door de fabrikant verklaard zijn. Gebruik ze alleen volgens de door de fabrikant bijgeleverde voorschriften.
- Het gebruikte schoonmaakmiddel dient te worden afgevoerd volgens de heersende normen voor milieuhygiëne
- Max. druk gedurende het gebruik: 0.5 Bar
- Stel de tank niet bloot aan warmtebronnen
- Gebruik het apparaat met nauwgezetheid en alleen voor datgene waar het voor bestemd is
- Voor geen laswerkzaamheden aan

DK

PRÆSENTATION:

Universalsvaskebakke (kapacitet 50 l), der er monteret på vogntank til 65 l med niveauindikator. Bakken er velegnet til hurtigt afvaskning af mindre mekaniske dele, motorkomponenter osv.



ADVARSEL

- Af hensyn til sikkerheden må der kun anvendes opløsningsmidler, der klassificeres som fareklasse A III i VbF direktiverne. Opløsningsmidlernes brændpunkt skal være over 55° C.
- Anvend ikke ætsende eller brandfarlige væsker til afvaskning, idet de kan danne giftige og/eller skadelige dampe i luften.
- Anvend kemiske produkter, der er fremstillet specielt til afvaskning af mekaniske dele, og som er anbefalede af producenten.
- Produkterne skal anvendes i overensstemmelse med anvisningerne.
- Bortskaf væsken, der har været anvendt til afvaskning, i overensstemmelse med de gældende miljøkrav.
- Maks. driftstryk: 0,5 bar.
- Udsæt ikke tanken for høje temperaturer.
- Anvend udelukkende apparatet til de formål, hvortil det er fremstillet.
- Udfør ikke svejsning på tanken.
- Udfør ikke ændringer i apparatet.
- Anvend kun originale reservedele fra RAASM
- Vores tekniske service er altid til din rådighed.

F

PRESENTATION: Bac de lavage universel (capacité 50 litres) monté sur un réservoir à chariot de 65 litres équipé de jauge. Il est indiqué pour le lavage rapide de petites pièces mécaniques, composants de moteurs, etc...

**ATTENTION**

Pour des raisons de sécurité on doit utiliser seulement des solvants du tableau danger A III des instructions VbF avec point d'inflammabilité supérieur à 55°C.

- Ne pas utiliser des liquides de lavage corrosifs ou inflammables ou qui peuvent libérer en atmosphère des vapeurs toxiques et/ou nuisibles.

- Utiliser exclusivement des produits chimiques spécifiques pour le lavage de pièces mécaniques déclarés tels par le fabricant et les adopter suivant les prescriptions de ce dernier.

- L'écoulement du liquide de lavage épuisé doit être fait suivant les normes en vigueur de sauvegarde de l'environnement.

- Pression max de travail 0,5 bar.

- Ne pas exposer le réservoir à des sources de chaleur.

- Utiliser l'appareil scrupuleusement et exclusivement pour l'usage auquel il est destiné.

- Ne pas effectuer de soudages sur le réservoir.

D**BESCHREIBUNG**

Universalreinigungswanne (Kapazität 50 Liter) montiert Rollentank von 65 Litern, ausgerüstet mit Niveauanzeige, zu Schnellreinigung von kleinen mechanischen Teilen, Motorteilen u.s.w.

**ACHTUNG:**

- Verwenden sie aus Sicherheitsgründen nur Lösungsmittel der Gefahrenklasse A III der Verordnung VbF mit einem Entzündungspunkt über 55°C.

- Nutzen sie nur Waschsubstanzen die weder korrosiv noch brennbar sind, und keine schädlichen oder giftigen Dämpfe entwickeln.

- Verwenden sie nur geeignete chemische Waschsubstanzen für mechanische Teile die vom Hersteller als solche angegeben wurden, und nach dessen Anweisung.

- Die Waschsubstanzen müssen nach Gebrauch nach geltenden Gesetzenormen entsorgt werden.

- Maximaldruck: 0,5 bar.

- Setzen sie den Behälter keiner Hitzequelle aus.

- Nutzen sie das Gerät nur zweckgemäss.

- Keine Schweißarbeiten am Tank ausführen.

- Keine Änderungen vornehmen

- Nur originale RAASM Ersatzteile verwenden

E**PRESENTACION:**

Tanque de lavado universal (capacidad 50 litros) montado sobre depósito móvil dotado de indicador de nivel. Apto para el lavado rápido de pequeñas piezas mecánicas, componentes de motores, etc.

**ATENCIÓN**

- Por motivos de seguridad se deben utilizar solamente solventes de tabla peligrosidad A III de las directivas VbF con punto de inflamación superior a 55°C.

- No utilizar líquidos del lavado corrosivos o inflamables o que puedan liberar en atmósfera vapores tóxicos y/o nocivos.

- Utilizar solamente productos químicos específicos para el lavado de piezas mecánicas, declarados como tales por el fabricante, y utilizarlos escrupulosamente según las indicaciones suministradas por el mismo.

- El líquido de lavado agotado, debe ser eliminado según normas de higiene ambiental.

- Presión máxima de funcionamiento: 0,5 Bar.

- No exponer el depósito a fuentes de calor.

- Utilizar el dispositivo escrupulosamente y sólo para el empleo al cual está destinado.

- No efectuar trabajos de soldadura en el recipiente del depósito.

P**APRESENTAÇÃO:**

Tanque de lavagem universal (capacidade 50 litros) montada num reservatório com rodas de 65 litros, equipado com indicador de nível. É adequado para a lavagem rápida de pequenas partes mecánicas, componentes de motores, etc.

**ATENÇÃO**

- Por motivos de segurança, é necessário utilizar somente solventes da tabela perigo A III das diretrizes VbF com ponto de inflamabilidade superior a 55°C.

- Não usar líquidos de lavagem corrosivos ou inflamáveis ou que possam soltar na atmosfera vapores tóxicos e/ou nocivos.

- Usar somente produtos químicos específicos para a lavagem de partes mecánicas declarados pelo fabricante e utilizá-los conforme as indicações fornecidas pelo mesmo.

- O líquido de lavagem sujo deve ser eliminado conforme as normas em vigor de higiene ambiental.

- Pressão máx de exercício: 0,5 Bar

- Não expôr o reservatório à fontes de calor.

- Usar o aparelho com cuidado e somente para o uso ao qual está destinado.

- Não efetuar soldas no reservatório

- Não alterar.

- Utilizar somente peças originais RAASM

- A nossa assistência técnica está à sua disposição.

N**INNLEDNING:**

Universalt vaskekar (med en kapasitet på 50 liter) monteret på en vogntralle på 65 liter som er udstyrt med en nivåindikator. Den er egnet for hurtigvaskning av små mekaniske deler, motorkomponenter, osv.

**ADVARSEL**

- Av sikkerhetsmessige årsaker må det kun brukes løsninger oppgitt i tabellen over farer A III i VbF-direktivet med et brennpunkt over 55°C.

- Ikke bruk korroderende eller brennbare vaskeprodukter, eller andre produkter som kan frigjøre giftige og/eller skadelige damper i luften.

- Bruk kun spesifikke kjemiske produkter for vaskning av mekaniske deler som er anbefalte av produsenten, og bruk dem i henhold til anvisningene.

- Vaskevæskan som har blitt brukt må kastes i henhold til gjeldende miljøbestemmelser.

- Maks. driftstrykk: 0,5 bar.

- Ikke utsett tanken for varmekilder.

- Bruk kun apparatet til dets formål.

- Ikke utfør sveisearbeid på tanken.

- Ikke endre noe.

- Bruk kun originale reservedeler fra RAASM.

- Vår tekniske avdeling er til din disposisjon.

S**PRESENTATION:**

Allsidig spolningstank (kapacitet på 50 liter) som är monterad på en vagnsförsedd behållare på 65 liter som är försedd med nivåindikator. Den lämpar sig för snabb spolning av små mekaniska delar, motorkomponenter osv.

**VARNING**

- Av säkerhetsskäl ska det endast användas lösningsmedel i risktabell A III i direktiv VbF med en flampunkt som överskrider 55°C.

- Använd inte frätande eller lättantändliga spolningsvätskor som kan frigöra giftiga och/eller skadliga ångor i luften.

- Använd endast kemiska produkter som enligt tillverkaren är avsedda för spolning av mekaniska delar och använd dem endast enligt tillverkarens instruktioner.

- Förbrukad spolningsvätska ska kasseras enligt gällande miljölagstiftning.

- Max. arbetstryck: 0,5 bar.

- Utsätt inte behållaren för värmeållor.

- Använd apparaten noggrant och endast för det ändamål den är avsedd för.

- Utför inte svetsarbeten på behållaren.

- Utför inte ändringar.

- Använd endast originalreservdelar RAASM

FI**ESITTELY:**

Yleispesuallas (tilavuus 50 litraa), joka on sijoitettu vauunlla olevalle 65 litran säiliölle, joka on varustettu tasomittarilla. Se sopii pienten mekaanisten osien, moottorin komponenttien jne. nopeaan pesuun.

**HUOMIO**

- Turvallisuuden kannalta on tärkeää käyttää ainoastaan direktiivin VbF vaarallisuustaulukon A III mukaisia liuotainaineita, joiden palopiste on korkeampi kuin 55°C.

- Älä käytä syövyttäviä tai palonarkoja pesunesteitä tai sellaisia aineita, jotka voivat vapauttaa ilmakehään myrkyllisiä ja/tai haitallisia höyryjä.

- Käytä ainoastaan sellaisia mekaanisten osien pesuun tarkoitettuja kemiallisia tuotteita, jotka niiden valmistaja on todennut soveltuvaksi tällaiseen käyttöön.

Käytä tuotteita valmistajan antamien ohjeiden mukaisesti.

- Hävitä käytetty pesuneste voimassa olevien ympäristösäännösten mukaisesti.

- Maksimi käyttöpainne: 0,5 Bar.

- Älä aseta säiliötä kuumien lämmönlähteiden läheisyyteen.

- Käytä laitetta ainoastaan sille määrättyyn käyttötarkoitukseen.

- Älä hitsaa säiliötä.

- Älä muuta laitteen minkään osan tai komponentin ominaisuuksia.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä

GR**ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ:**

Λεκάνη καθαρισμού ευρείας χρήσης (χωρητικότητα 50 λίτρα) τοποθετημένη πάνω σε δεξαμενή χωρητ. 65 λίτρων μεταφερόμενη με καροτσάκι και εφοδιασμένη με δεικτική στάθμη. Είναι κατάλληλη για γρήγορο καθαρισμό μικρών μηχανικών μερών, εξαρτημάτων κινητήρα, κλπ.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

- Για λόγους ασφαλείας πρέπει να χρησιμοποιείτε μόνο διαλύτες που αναφέρονται στον πίνακα κινδύνου A III του Οδηγίου VbF με σημείο αναφλέξεως ανώτερο των 55°.

- Μη χρησιμοποιείτε υγρά καθαρισμού που είναι διαβρωτικά ή ευφλεκτά ή που μπορούν να απελευθερώσουν τοξικούς και/ή βλαβερούς ατμούς στην ατμόσφαιρα.

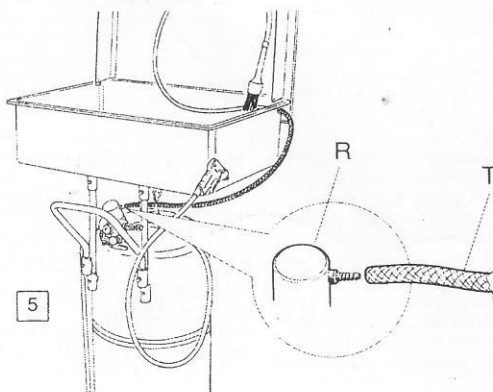
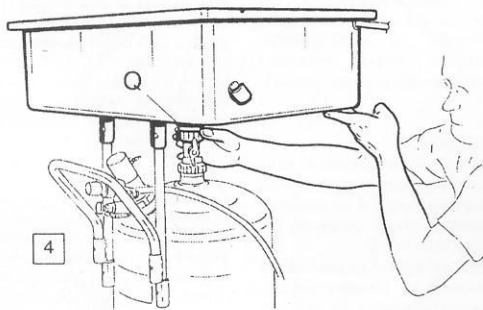
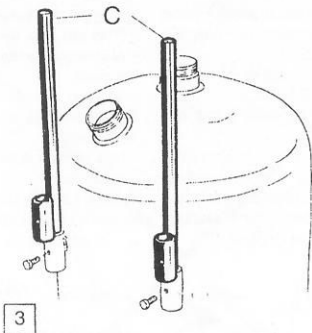
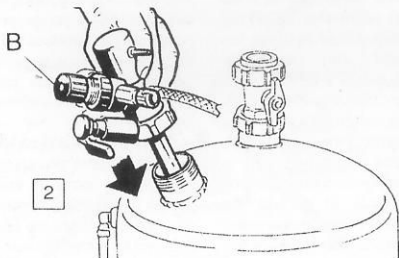
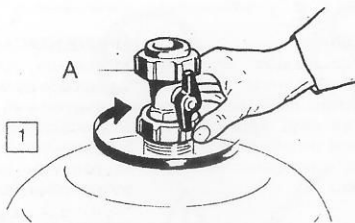
- Να χρησιμοποιείτε μόνο χημικά προϊόντα ειδικά για τον καθαρισμό μηχανικών μερών τα οποία είναι δηλωμένα από τον κατασκευαστή ως κατάλληλα γι' αυτό το σκοπό, και χρησιμοποιείτε τα σύμφωνα με τις οδηγίες που σας χορηγούνται από τον ίδιο.

- Το χρησιμοποιούμενο υγρό καθαρισμού, πρέπει να διατεθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σχετικούς με την καθαριότητα του περιβάλλοντος.

- Μέγιστη πίεση λειτουργίας 0,5 Bar

- Μην εκθέτετε τη συσκευή σε πηγές θερμότητας.

- Να χρησιμοποιείτε τη συσκευή με ακρίβεια και μόνο για την εργασία για την οποία προορίζεται.



I

ASSEMBLAGGIO

Montare il gruppo di raccordo vasca-serbatoio A (fig. 1).
 Montare il gruppo manometro e regolatore di pressione B fissandolo con l'apposita ghiera (fig. 2).
 Montare le due colonnine di supporto vasca C, senza fissarle (fig. 3).
 Montare la vasca sul serbatoio e fissarla con la ghiera Q (fig. 4).
 Fissare la vasca alle colonnine di supporto. Bloccare le colonnine.
 Fissare il nottolino sul coperchio vasca. Collegare il tubo T all'apposita presa R (fig. 5).



NOTA IMPORTANTE
 PER RAGIONI DI SICUREZZA E INTEGRITÀ DEL PRODOTTO, L'OPERATORE DEVE LIMITARSI ALLA MANUTENZIONE ORDINARIA (FILTRI, SILENZIATORI, PULIZIA...) MENTRE PER EVENTUALI RIPARAZIONI O MANUTENZIONE STRAORDINARIA DEVE RIVOLGERSI AI NOSTRI CENTRI VENDITA E ASSISTENZA.

GB

ASSEMBLY

Assemble the tank-reservoir connecting unit A (fig. 1).
 Assemble the manometer and pressure regulator unit B, fixing it with the special ring (fig. 2).
 Assemble the two tank support arms C, without fixing them (fig. 3).
 Assemble the tank on reservoir and fix it with ring Q (fig. 4).
 Fix the tank to the support arms. Clamp the arms.
 Fix the pawl on the tank cover. Connect tube T to the special connection R (fig. 5).



IMPORTANT NOTE
 FOR REASONS OF SAFETY AND PRODUCT INTEGRITY, THE OPERATOR MUST RESTRICT HIMSELF TO ORDINARY MAINTENANCE (FILTERS, SILENCERS, CLEANING...) WHEREAS FOR ANY INTERVENTIONS OF EXTRA-ORDINARY MAINTENANCE OR REPAIR, ALWAYS CONTACT OUR SALES AND SERVICE CENTRES.

NL

de tank uit
 - Schend het apparaat niet
 - Gebruik alleen originele RAASM reserveonderdelen
 - Onze technische dienst staat U ter beschikking

MONTAGE

Monteer het blok verbindingsstuk bekken-tank A (fig. 1)
 Monteer het blok manometer en drukregelaar B en zet hem met de daarvoor bestemde ring vast (fig. 2)
 Monteer beide steunkolommen bekken C, zonder ze vast te zetten (fig. 3)
 Monteer het bekken op de tank en zet hem vast met de ring Q (fig. 4)
 Zet het bekken vast aan de steunkolommen. Zet de kolommen vast. Zet de klink vast op de deksel van het bekken. Verbind buis T met de daarvoor bestemde toevoer R (fig. 5).

BELANGRIJK:

UIT REDENEN BETREFFENDE DE ZEKERHEID EN DE INTEGRITEIT VAN HET PRODUCT DIENT DE GEBRUIKER ZICH TE BEPERKEN TOT HET GEWONE ONDERHOUD (FILTERS, DEMPERS, SCHOONMAKEN...) TERWIJL MEN ZICH VOOR EVENTUELE REPARATIE EN BUITENGEWOON ONDERHOUD TOT ONZE VERKOOPS- EN ONDERHOUDSCENTRA DIENT TE WENDEN

DK

MONTERING

Monter koblingsenheden til bakke-tank A (fig. 1).
 Monter manometeret og fastgør trykregulatoren B ved hjælp af ringmøtrikken (fig. 2).
 Monter bakkens to støttestolper C uden at fastspænde dem (fig. 3).
 Monter bakken på tanken og fastgør den ved hjælp af ringmøtrikken Q (fig. 4).
 Fastgør bakken til støttestolperne. Fastspænd stolperne.
 Fastgør drejestiften på bakkens lag.
 Slut slangen T til stikket R (fig. 5).



VIGTIGT
 AF HENSYN TIL SIKKERHED OG PRODUKTETS INTEGRITET MÅ OPERATØREN KUN UDFØRE NORMAL VEDLIGEHOLDELSE (FILTER, LYDDÆMPERE, RENGØRING). MED HENSYN TIL EVENTUELLE REPARATIONER ELLER EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE SKAL DER RETTES HENVENDELSE TIL VORES SALGS- OG SERVICECENTRE.

F

- Ne pas manipuler.
- Utiliser exclusivement de pièces de rechange d'origine RAASM.
- Nos bureaux techniques sont à votre disposition.

MONTAGE

- Monter la canne de raccordement Bac-Réservoir **A** (fig. 1).
- Monter le groupe composé du régulateur et du mano de pression **B** en le fixant avec la bague spécialement prévue (fig. 2).
- Monter le deux colonnes de support bac **C**, sans les fixer (fig. 3).
- Monter le bac sur le réservoir et le fixer avec la bague de serrage **Q** (fig. 4).
- Fixer le bac aux colonnes de support. Bloquer les colonnes.
- Fixer le cliquet sur le couvercle bac. Brancher le tuyau **T** au niveau de la prise **R** (fig. 5).



NOTE IMPORTANTE
POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ ET D'INTÉGRITÉ DU PRODUIT, L'OPÉRATEUR DOIT SE LIMITER À L'ENTRETIEN ORDINAIRE (FILTRÉS, SILENCIEUX, NETTOYAGE...) TANDIS QUE POUR LES ÉVENTUELLES RÉPARATIONS OU POUR L'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE, IL DEVRA S'ADRESSER À NOS CENTRES DE VENTE ET ASSISTANCE.

D

- Unser technischer Dienst steht zu Ihrer Verfügung

ZUSAMMENBAU

- Verbindungssatz Wanne-Speicher **A** (Abb. 1) montieren.
- Manometer-und Druckregler-Satz **B** montieren und mit Gewinding befestigen (Abb.2).
- Beide Wannenständer **C** (Abb. 3) anbringen ohne sie zu befestigen (Abb. 3).
- Wanne auf den Behälter setzen und mit Gewinding **Q** befestigen (Abb. 4).
- Wanne an die Wannenständer befestigen. Die Ständer blockieren. Das Zahnrad auf den Wannendeckel befestigen.
- Schlauch **T** an den eigens vorgesehenen Anschluss **R** anbringen (Abb.5).



WICHTIGER HINWEIS
AUS SICHERHEITSGRÜNDEN UND ZUM SCHUTZ DER UNVERSEHRTHEIT DES PRODUKTES MUSS SICH DER BEDIENER AUF DIE ORDENTLICHEN WARTUNGSARBEITEN BESCHRÄNKEN (FILTER, SCHALLDÄMPFE, REINIGUNG.) WENDEN SIE SICH FÜR EVENTUELLE REPARATUREN UND AUSSERORDENTLICHE WARTUNGSARBEITEN AN EINE UNSERER VERKAUFS- UND KUNDENDIENSTSTELLEN

E

- No adulterar.
- Utilizar solamente repuestos originales RAASM.
- Nuestro servicio técnico está a vuestra disposición.

ENSAMBLADO

- Montar el grupo de unión tanque de lavado-depósito **A** (fig. 1).
- Montar el grupo manómetro y el regulador de presión **B** fijándolo con la correspondiente anillo (fig. 2).
- Montar las dos columnas de soporte del tanque de lavado **C**, sin fijarlas (fig. 3).
- Montar el tanque de lavado sobre el depósito y fijarla con el anillo **Q** (fig. 4).
- Fijar el tanque de lavado a las columnas de soporte. Bloquear las columnas.
- Fijar el pestillo sobre la tapa del tanque de lavado. Conectar el tubo **T** a la toma correspondiente **R** (fig. 5).



NOTA IMPORTANTE
POR RAZONES DE SEGURIDAD E INTEGRIDAD DEL PRODUCTO, EL OPERADOR DEBE LIMITARSE AL MANTENIMIENTO ORDINARIO (FILTROS, SILENCIADORES, LIMPIEZA...) MIENTRAS QUE PARA EVENTUALES REPARACIONES O MANTENIMIENTOS EXTRAORDINARIOS DEBE DIRIGIRSE A NUESTROS CENTROS DE VENTA Y ASISTENCIA

P**MONTAGEM**

- Montar o grupo de ajustamento tanque-reservatório **A** (fig.1)
- Montar o grupo manómetro e regulador de pressão **B**, fixando-o com a rosca especial (fig. 2).
- Montar as duas colunas de suporte tanque **C**, sem fixá-las (fig. 3).
- Montar o tanque no reservatório e fixá-lo com a rosca **Q** (fig.4).
- Fixar o tanque às colunas de suporte. Bloquear as colunas.
- Fixar o fecho na tampa tanque.
- Ligar o tubo **T** à tomada especial **R** (fig. 5).



NOTA IMPORTANTE
POR MOTIVOS DE SEGURANÇA E INTEGRIDADE DO PRODUTO, O OPERADOR DEVE LIMITAR-SE À MANUTENÇÃO ORDINÁRIA (FILTROS, SILENCIADORES, LIMPEZA...). AO PASSO QUE, PARA EVENTUAIS CONsertos OU MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA, DEVE DIRIGIR-SE AO NOSSOS CENTROS DE VENDA E ASSISTÊNCIA.

N**MONTERING**

- Monter kopplingsenheden kar-tank **A** (fig. 1).
- Monter manometeret og trykregulatoren **B**, og fest dem med ringmutteren (fig. 2).
- Monter karets **C** to støttesøyler uten å feste dem (fig. 3).
- Monter karet på tanken og fest det med ringmutteren **Q** (fig. 4).
- Fest karet til støttesøylene. Blocker søylene.
- Fest sperrehaken på kardekslet.
- Kople slangen **T** til uttaket **R** (fig. 5).



VIKTIG BEMERKNING
AV HENSYN TIL PRODUKTETS SIKKERHET OG HELHET, MÅ BRUKEREN KUN UTFØRE ORDINÆRT VEDLIKEHOLD (FILTER, LYDDEMPERE, RENGJØRING...), OG HENVENDE SEG TIL ET AV VÅRE GODKJENTE SALGS- OG SERVICESENTER FOR EVENTUELLE REPARASJONER ELLER EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD.

S

- Vår tekniska serviceavdelning står alltid till tjänst.

MONTERING

- Montera anslutningsenheden tank-behållare **A** (fig. 1).
- Montera enheten manometer och trykregulator **B** genom att fästa den med den därtill avsedda axelmuttern (fig. 2).
- Montera tankens två stödkolonner **C** utan att fästa dem (fig. 3).
- Montera tanken på behållaren och fäst den med axelmuttern **Q** (fig. 4).
- Fäst tanken vid stödkolonnerna. Blockera kolonnerna.
- Fäst spärrhaken på tanklocket.
- Anslut röret **T** till det därtill avsedda uttaget **R** (fig. 5).



OBSERVERA
AV SÄKERHETSKÄL OCH FÖR ATT PRODUKTEN SKA BIBEHÅLLA SITT OSKADADE SKICK, SKA OPERATÖREN ENDAST UTFÖRA NORMALT UNDERHÅLL (FILTER, LJUDDÄMPARE, RENGÖRING...) MEDAN VÅRA ÅTERFÖRSÄLJARE OCH SERVICEVERKSTÄDER SKA KONTAKTAS FÖR EVENTUELLA REPARATIONER OCH EXTRA UNDERHÅLL.

FI**RAASM- varaosia.**

- Tekninen palvelupisteemme on aina käytettävissäsi, mikäli kaipaat apua tai lisätietoja.

KOKOAMINEN

- Asenna allas-säiliön **A** liitoskappaleyksikkö (kuva 1).
- Asenna manometrin ja paineensäätimen yksikkö **B** kiinnittämällä se tarkoitusta varten olevalla rengasmutterilla (kuva 2).
- Asenna altaan **C** kaksi tukipylvästä, mutta älä kiinnitä niitä (kuva 3).
- Asenna allas säiliölle ja kiinnitä se rengasmutterilla **Q** (kuva 4). Kiinnitä allas tukipylväisiin. Lukitse pylväät paikoilleen. Kiinnitä altaan kannen tappi. Kytke putki **T** tarkoitusta varten olevaan liittimeen **R** (kuva 5).



TÄRKEÄÄ!
LAITTEEN KÄYTTÄJÄ SAA SUORITTA AINOASTAAN LAITTEEN PÄIVITTÄISEEN HUOLTOON LIITYVÄT HUOLTOOIMENPITEET (SUODATTIMET, ÄÄNENVAIMENTIMET, PUHDISTUSTOIMENPITEET...) SILLÄ MUUSSA TAPAUKSESSA PUMPPU VOI VAHINGOITTUA TAI SEN KÄYTTÖTURVALLISUUS VAARANTUA. ANNA VALTUUTETTUIJEN JÄLLEENMYNTI- JA HUOLTOPISTEIDEN SUORITTA A KAIKKI MUUT LAITTEEN KORJAUSTAI HUOLTOOIMENPITEET.

GR

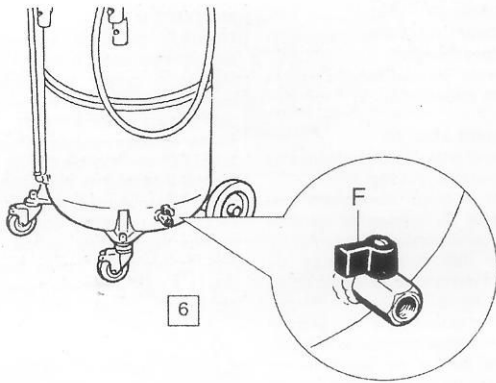
- Μην εκτελέσετε ηλεκτροσυγκολλησεις πάνω στη δεξαμενή.
- Μην πειράξετε (τροποποιήσετε) τη συσκευή.
- Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά RAASM.
- Η τεχνική υπηρεσία μας είναι στη διάθεσή σας.

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

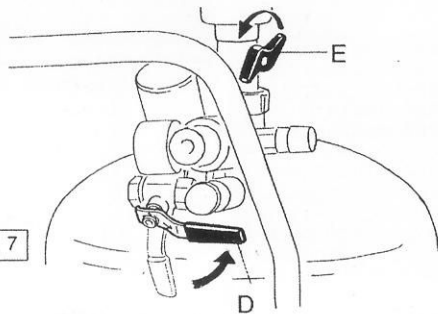
- Τοποθετήστε το σύμπλεγμα σύνδεσης λέκάνης-δεξαμενής **A** (σχ. 1).
- Τοποθετήστε το manometro και το ρυθμιστή πίεσης **B** στερεωνόντάς τα με τον ειδικό δακτύλιο (σχ. 2). Τοποθετήστε τις δύο κολονίτσες (βραχιόνες) στρίψεως λέκάνης **C**, χωρίς να τις στερεώσετε (σχ. 3).
- Τοποθετήστε τη λέκάνη πάνω στη δεξαμενή και στερεώστε την με το δακτύλιο **Q** (σχ. 4). Στερεώστε τη λέκάνη στις κολονίτσες στρίψεως. Στερεώστε τις κολονίτσες. Στερεώστε το αγκιστρο πάνω στο σκεπάσμα της λέκάνης. Συνδέστε το σωλήνα **T** στην κατάλληλη σύνδεση **R** (σχ. 5).



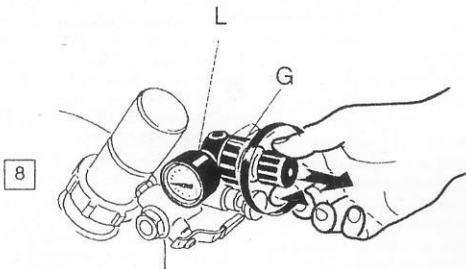
ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
ΓΙΑ ΛΟΓΟΥΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΚΕΡΑΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΠΡΟΙΟΝΤΟΣ, Ο ΧΕΙΡΙΣΤΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΟΡΙΖΕΤΑΙ ΣΤΗΝ ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ (ΦΙΛΤΡΑ, ΣΙΓΑΣΤΗΡΕΣ, ΚΑΘΑΡΙΣΜΟ...) ΕΝΩ ΓΙΑ ΕΝΔΕΧΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΣΚΕΥΕΣ Η ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ ΣΤΑ ΔΙΚΑ ΜΑΣ ΚΕΝΤΡΑ ΠΩΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ.



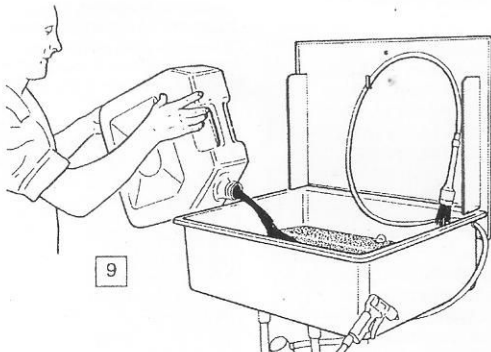
6



7



8



9

I

MESSA IN FUNZIONE

Chiudere il rubinetto F (fig. 6).

Girare il deviatore D a destra (posizione di scarico aria per permettere al liquido di entrare più facilmente nel serbatoio sottostante) (fig. 7). Aprire la saracinesca E - leva in posizione verticale (fig. 7). Tirare e girare il regolatore di pressione G in senso antiorario (fig. 8). Versare direttamente nella vasca il liquido detergente scelto (fig. 9) riempiendo il serbatoio fino al limite massimo leggibile sull'indicatore di livello graduato.

GB

STARTING UP

- Close cock F (fig.6).

- Turn lever D to the right (air discharge position to allow the liquid to enter more easily into the underlying reservoir) (fig.7). Open the gate valve E - lever in upright position (fig. 7). Pull and turn pressure regulator G anticlockwise (fig.8). Pour the chosen detergent liquid directly into the tank (fig.9) filling the reservoir to the maximum limit readable on the level indicator.

NL

INGEBRUIKNAME

Sluit kraantje F (fig. 6)

Draai de omleider D naar rechts (positie luchtontlading om de vloeistof toe te staan gemakkelijker in de onderliggende tank te kunnen komen) (fig. 7). Open de sluiting E - handel in verticale positie (fig. 7). Trek en draai de drukregelaar G tegen de klok in (fig. 8). Schud de gekozen schoonmaakvloeistof rechtstreeks in het bekken (fig. 9) en vul de tank tot de maximale leesbare grens op de gegradueerde peilmeter.

DK

IGANGSÆTTELSE

Luk hanen F (fig. 6).

Drej vælgeren D mod højre (position for bortledning af luft, således at væsken nemt kan tilføres tanken, der er anbragt nedenfor) (fig. 7). Åben sluseventilen E - greb i lodret position (fig. 7). Træk i trykregulatoren G og drej den mod uret (fig. 8). Hæld det valgte kemiske produkt direkte i bakken (fig. 9). Fyld bakken til maks. grænsen, der kan aflæses på niveauidikatoren med skala.

F**MISE EN ROUTE**

- Fermer le robinet F (fig.6).
 - Tourner à droite le levier D de charge d'air de manière à permettre au liquide de pénétrer dans le réservoir (fig. 7). Ouvrir le levier E - levier en position verticale (fig. 7). Tourner le régulateur de pression G en sens inverse aux aiguilles d'une montre (fig. 8). Verser directement dans le bac de lavage le liquide détergent (fig. 9) en lisant la quantité sur la jauge latérale jusqu'au niveau convenable.

D**INBETRIEBNAHME:**

Schließen Sie den Hahn F (Abb.6) Ablenker D nach rechts in Position Entlüften drehen, um das Einlaufen der Flüssigkeit in den Behälter zu erleichtern (Abb. 7). Absperrschieber E öffnen (Hebel senkrecht Abb.7). Druckregler G herausziehen und gegen Uhrzeigersinn drehen (Abb. 8). Waschsubstanz direkt in die Wanne gießen (Abb.9) und den Behälter bis zu dem auf der Skala angezeigten Höchststand füllen.

E**PUESTA EN MARCHA**

Cerrar el grifo F (fig.6). Girar el desviador D hacia la derecha (posición de evacuación de aire para permitir que el líquido fluya más fácilmente en el depósito situado debajo) (fig. 7). Abrir la válvula E - llave en posición vertical (fig. 7). Tirar y girar el regulador de presión G en sentido antihorario (fig. 8). Verter directamente en el tanque de lavado el líquido detergente elegido (fig.9), llenando el depósito hasta el límite máximo que se puede leer en el indicador de nivel graduado.

P**FUNCIONAMENTO**

Fechar a torneira F (fig.6). Girar o comutador D à direita (posição de descarga para permitir ao líquido de entrar mais facilmente no reservatório de baixo) (fig. 7). Abrir a comporta E - alavanca na vertical (fig. 7). Puxar e girar o regulador de pressão G no sentido anti-horário (fig. 8). Colocar diretamente no tanque o líquido detergente escolhido (fig. 9) enchendo o reservatório até o limite máximo assinalado no indicador de nível graduado.

N**OPPSTART**

Lukk igjen kranen F (fig. 6). Drei venderen D til høyre (posisjon for utslipp av luften, slik at væsken renner lettere inn i den underliggende tanken) (fig. 7). Åpne sluseventilen E - spak i vertikal posisjon (fig. 7). Trekk og drei trykregulatoren G mot klokken (fig. 8). Hell vaskemiddelet ned i karet (fig. 9), og fyll opp helt til maksimumsgrensen, som leses av på den graderte nivåindikatoren.

S**IGÅNGSÄTTNING**

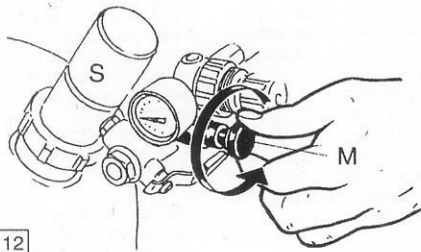
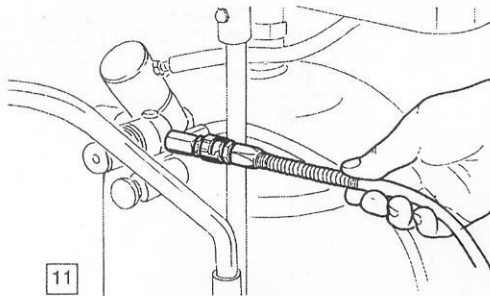
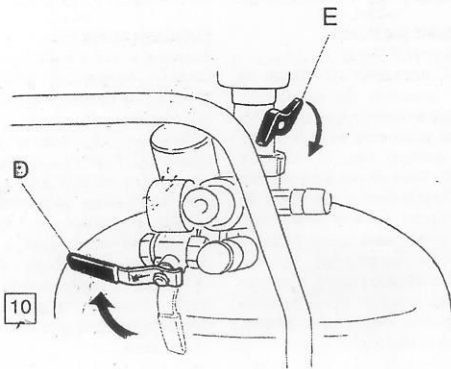
Stäng kranen F (fig. 6). Vrid brytaren D åt höger (läge för tryckluftsläpp så att vätskan lättare kan nå den underliggande behållaren) (fig. 7). Öppna slussventilen E - spaken i vertikalt läge (fig. 7). Dra i tryckregulatorn G och vrid den moturs (fig. 8). Håll den valda spolningsvätskan direkt i tanken (fig. 9) och fyll behållaren till max. nivån som gar att avläsa på den graderade nivåindikatoren.

FI**KÄYTTÖONOTTO**

Sulje hana F (kuva 6). Käännä katkaisin D oikealle (ilman poistoasento, jolloin neste pääsee siirtymään helpommin alla olevaan säiliöön) (kuva 7). Aukaise luistiventtiili E - vipu pystyasennossa (kuva 7). Vedä ja käännä paineensäädintä G vastapäivään (kuva 8). Kaada tarkoitukseen valittu pesuaine suoraan altaaseen (kuva 9) ja täytä säiliö asteikolla varustetulla tasomittarilla olevaan maksimitasoon saakka.

GR**ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ**

Κλείστε το ρομπινέτο F (σχ. 6). Γυρίστε προς τα δεξιά το μοχλό D (θέση εκφόρτωσης αερός για να επιτρέψετε στο υγρό να μπει ευκολότερα στη δεξαμενή που βρίσκεται από κάτω) (σχ. 7). Ανοίξτε τη στρόφιγγα E - μοχλός σε κάθετη θέση (σχ. 7). Τραβήξτε και γυρίστε αριστερόστροφα το ρυθμιστή πίεσης G (σχ. 8). Αδειάστε απ' ευθείας στη λεκάνη το καθαριστικό υγρό που έχετε επιλέξει (σχ. 9) γεμίζοντας τη δεξαμενή μέχρι το μέγιστο όριο που διαβάζεται πάνω στο δεικτή στάθμης.



I

LAVAGGIO CON PENNELLO

- Chiudere la saracinesca **E** e girare il deviatore **D** a sinistra (fig. 10).
 - Collegare un condotto d'aria compressa all'attacco (fig. 11).
 - Girare lentamente il regolatore di pressione **G** in senso orario finché il manometro **L** indica una pressione di 0.5 atm.
 - Girare il regolatore di flusso **M** in senso antiorario (fig. 12) fino a vedere il liquido uscire dal pennello.
- N.B.** Se il regolatore di flusso **M** viene aperto troppo, l'aria in eccedenza uscirà attraverso lo scarico **S** appositamente predisposto sul pompante del liquido. Il pompante è mobile per due ragioni: garantisce la giusta dosatura dell'aria e funge nello stesso tempo da valvola di sicurezza.
- Il regolatore di flusso deve garantire un flusso sufficiente, non eccessivo. La vasca è dotata di pistola d'aria per soffiaggio dopo il lavaggio pezzo.

GB

BRUSH WASHING

- Close gate valve **E** and turn lever **D** to the left (fig. 10).
 - Connect a compressed-air line to connection (fig. 11).
 - Slowly turn pressure regulator **G** clockwise until the pressure gauge **L** gives a pressure of 0.5 bar.
 - Turn flow regulator **M** anticlockwise (fig. 11) until the liquid flows from the brush.
- N.B.** If the flow regulator **M** is opened too much, the excess air will blow out of the discharge valve **S** specially arranged on the pumping element. The pumping element is movable for two reasons: it guarantees the right amount of air while at the same time acts as a safety valve.
- The flow regulator must guarantee a sufficient and not excessive flow. The tank is equipped with an air gun for blowing after washing.

NL

SCHOONMAKEN MET PENSEEL

- Sluit de sluiting **E** en draai de omlerider **D** naar links (fig. 10).
 - Verbind een persluchttoevoer met de aanhechting (fig. 11)
 - Draai de drukregelaar **G** langzaam met de klok mee tot de manometer **L** een druk van 0,5 atm. aangeeft.
 - Draai de stroomregelaar **M** tegen de klok in (fig. 12) tot de vloeistof uit de penseel stroomt
- N.B.** Als de stroomregelaar **M** te ver wordt opengedraaid, zal het te veel aan lucht door de hiervoor voorbestemde uitgang **S** op de vloeistofaanzuiger weglopen. De zuiger is om twee redenen beweegbaar: het garandeert de juiste luchttoevoer en het dient tevens ook als veiligheidsklep.
- De vloeistofregelaar dient een voldoende, niet buitensporige, toevoer te garanderen.
- Het bekken is voorzien van een luchtpistool om op het schoongemaakte deel te blazen.

DK

AFVASKNING MED PENSEL

- Luk sluseventilen **E** og drej vælgeren **D** mod venstre (fig. 10).
 - Slut en trykluftkanal til koblingen (fig. 11).
 - Drej trykregulatoren **G** langsomt med uret, indtil manometeret **L** viser et tryk på 0,5 atm.
 - Drej gennemstrømningsregulatoren **M** mod uret (fig. 12), indtil væsken begynder at strømme ud af penslen.
- N.B.** Hvis gennemstrømningsregulatoren **M** åbnes for meget, vil den overskydende luft strømme ud gennem udluftningshullet **S**, der er placeret på pumpen til væsken. Pumpen er mobil af to grunde: Herved sikres korrekt lufttilførsel og samtidig fungerer den som sikkerhedsventil.
- Trykregulatoren skal sikre et tilstrækkeligt tryk, der ikke må være for kraftigt.
- Bakken er forsynet med luftpistol til tørring af delen efter afvaskning.

F**LAVAGE AU PINCEAU**

- Fermer le robinet **E**, et tourner vers la gauche le robinet **D** de dérivation (fig. 10).

- Raccorder à l'air comprimé l'appareil (fig. 11).

- Tourner lentement le régulateur de pression **G** en sens inverse aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le mano indique une pression de 0,5 atm.

- Tourner le régulateur de débit **M** (fig. 12) en sens inverse aux aiguilles d'une montre jusqu'à la venue du produit à travers le pinceau.

N.B. - Si le régulateur de débit **M** est trop ouvert, l'air excédentaire s'évacuera à travers le dispositif mobile de pompage **S** qui de cette façon fait fonction aussi de valve de sécurité.

Le régulateur de débit doit garantir un débit suffisant, pas excessif. Le bac est équipé d'un pistolet à air pour soufflage après le lavage des pièces.

D**REINIGUNG MIT WASCHPINSEL**

- Absperrschieber **E** schließen und Ablenker **D** nach links drehen (Abb.10).

- Pressluftleitung mit Anschluß verbinden (Abb.11).

- Druckregler **G** langsam im Uhrzeigersinn drehen, bis das Manometer **L** einen Druck von 0,5 atm anzeigt.

- Durchflußregler **M** gegen Uhrzeigersinn drehen, bis die Flüssigkeit aus dem Waschpinsel austritt.

HINWEIS: Wenn der Durchflußregler **M** zu weit geöffnet wird, tritt die überflüssige Luft durch das Ablaßventil **S** der Pumpvorrichtung aus, welches eigens zu diesem Zweck angebracht wurde. Die Pumpvorrichtung ist aus zwei Gründen mobil:

Sie garantiert so die richtige Dosierung der Luftzufuhr und wirkt gleichzeitig als Sicherheitsventil.

Der Flußregler muß ein ausreichendes aber nicht übermäßiges Austreten der Flüssigkeit gewährleisten.

Die Wanne ist mit einer Druckluftpistole ausgerüstet um die Teile nach der Reinigung zu trocknen.

E**LAVADO CON PINCEL**

- Cerrar la válvula **E** y girar el desviador **D** hacia la izquierda (fig. 10).

- Conectar un conducto de aire comprimido al empalme (fig. 11).

- Girar lentamente el regulador de presión **G** en sentido horario hasta que el manómetro **L** indique una presión de 0,5 atm.

- Girar el regulador de caudal **M** en sentido antihorario (fig. 12) hasta ver que el líquido fluya por el pincel.

NOTA - Si el regulador de caudal **M** se abre demasiado, el aire excesivo se evacuará por la salida **S** expresamente dispuesta en el aspirante del líquido. El aspirante es móvil por dos razones: garantiza la adecuada dosificación del flujo de aire y actúa, al mismo tiempo como válvula de seguridad.

El regulador de caudal debe garantizar un flujo suficiente, no excesivo.

El tanque de lavado está dotado de pistola de aire para el soplo, luego del lavado de las piezas

P**LAVAGEM COM PINCEL**

- Fechar a comporta **E** e girar o comutador **D** à esquerda (fig. 10).

- Ligam um tubo de ar comprimido à tomada (fig. 11).

- Girar lentamente o regulador de pressão **G** no sentido horário até que o manómetro **L** indique uma pressão de 0,5 atm.

- Girar o regulador de fluxo **M** no sentido anti-horário (fig. 12) até que o líquido saia do pincel.

N.B. Se o regulador de fluxo **M** estiver muito aberto, o ar em excesso sairá através da descarga **S** especialmente predisposta no bombeante do líquido. O bombeante é móvel por duas razões: garante uma correta dosagem de ar e serve, ao mesmo tempo, de válvula de segurança.

O regulador do fluxo deve garantir um fluxo suficiente, não excessivo. O tanque está equipado com pistola de ar para sopra após a lavagem da peça.

N**VASKING MED PENSEL**

- Lukk igjen sluseventilen **E** og drei venderen **D** til venstre (fig. 10).

- Kople en trykkluftledning til festet (fig. 11).

- Drei trykkregulatoren **G** forsiktig med klokken, helt til manometeret **L** indikerer et trykk på 0,5 atm.

- Drei strømningsregulatoren **M** mot klokken (fig. 12), helt til væsken renner ut av penselen.

N.B. Hvis strømningsregulatoren **M** åpnes for mye, vil overskuddsluften slipper ut gjennom utløpet **S** som finnes på væskepumpeelementet. Pumpeelementet er bevegelig av to årsaker: det garanterer en riktig dosering av luften, og fungerer samtidig som en sikkerhetsventil.

Strømningsregulatoren må garantere en tilstrekkelig, og ikke overdrevet, strømming.

Karet er utstyrt med en luftpistol for blåsing etter at et stykke har blitt vasket.

S**SPOLNING MED PENSEL**

- Stäng slussventilen **E** och vrid brytaren **D** åt vänster (fig. 10).

- Anslut en tryckluftsledning till uttaget (fig. 11).

- Vrid tryckregulatorn **G** lätt medurs tills manometern **L** indikerar ett tryck på 0,5 atm.

- Vrid flödesregulatorn **M** moturs (fig. 12) tills det kommer ut vätska från penseln.

OBS. Om flödesregulatorn **M** öppnas för mycket åker tryckluftsoverskottet ut genom utløpet **S** som finns på vätskepumpelementet för detta ändamål. Pumpelementet är rörligt av två anledningar: Det garanterar rätt tryckluftsdosering och fungerar samtidigt som säkerhetsventil.

Flödesregulatorn ska garantera ett tillräckligt med ej överdrivet flöde. Tanken är försedd med en tryckluftspistol som används för spolning av delen.

FI**HARJALLA TAPAHTUVA PESU**

- Sulje luistiventtiili **E** ja käännä valitsin **D** vasemmalle (kuva 10).

- Kytke paineilmaputki liittimeen (kuva 11).

- Käännä paineensäädintä **G** hitaasti myötäpäivään, kunnes manometri **L** osoittaa 0.5 atm painetta.

- Käännä virtauksen säädin **M** vastapäivään (kuva 12) kunnes nestettä alkaa tullemaan ulos harjasta.

HUOM: Mikäli virtauksen säädintä **M** aukkaistaan liikaa, ylimääräinen ilma poistuu poiston **S** kautta, joka on asetettu tätä tarkoitusta varten nesteen pumppauselementtiin. Pumppu liikkuu kahdesta syystä: se takaa oikean ilman annostuksen ja toimii samalla turvaventtiilinä. Virtauksen säätimen tulee siis taata riittävä muttei liian kova virtaus. Allas on varustettu ilmaruiskulla, jonka avulla ilmaa voidaan suihkuttaa pestylle kappaleelle.

GR**ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΜΕ ΠΙΝΕΛΟ (ΒΟΥΡΤΣΑ)**

- Κλείστε τη στρόφιγγα **E** και γυρίστε το μοχλό **D** προς τα αριστερά (σχ. 10).

- Συνδέστε ένα σωλήνα πεπιεσμένου αέρα στη σύνδεση (σχ. 11).

- Γυρίστε αργά το ρυθμιστή πίεσης **G** δεξιόστροφα έως ότου το manόμετρο **L** δείξει μια πίεση 0,5 atm.

- Γυρίστε το ρυθμιστή ροής **M** αριστερόστροφα (σχ. 12) μέχρι να δείτε το υγρό να βγαίνει από το πινέλο.

ΣΗΜ. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Αν ο ρυθμιστής ροής **M** ανοίξει πολύ, ο επιπλέον αέρας θα βγει μέσα από την εξαγωγή **S** η οποία έχει κατάλληλα τοποθετηθεί για το σκοπό αυτό πάνω στην διάταξη αντήλσεως. Η διάταξη αντήλσεως είναι κινητή για δύο λόγους: εξασφαλίζει τη σωστή ποσότητα του αέρα και ταυτόχρονα λειτουργεί ως βαλβίδα ασφαλείας.

Ο ρυθμιστής ροής πρέπει να εξασφαλίζει μια επαρκή ροή, όχι υπερβολική. Η λέκάνη είναι εφοδιασμένη με πιστόλι αέρος για το φύσημα μετά από τον καθαρισμό.

LAVAGGIO PEZZI IN IMMERSIONE

Aprire la saracinesca E e girare il deviatore a sinistra. Ora il liquido salirà nella vasca e sarà tenuto in continuo movimento dall'aria che passa attraverso il liquido stesso. Naturalmente l'intensità di questo movimento va regolata sempre tramite il regolatore di flusso M (fig. 12). Il movimento del liquido può essere fermato, chiudendo la saracinesca e posizionando la leva del deviatore D al centro (fig. 13).

Per far scendere il liquido nel serbatoio sottostante, girare il deviatore D a destra (fig. 14) e aprire la saracinesca E.

Per svuotare il serbatoio, aprire il rubinetto F (fig. 15); togliere il tappo G per far uscire eventuali scorie depositatevi. Pulire di tanto in tanto le griglie interne alla vasca ed il fondo vasca.

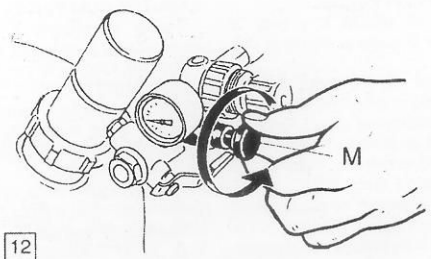
WASHING PIECES BY DIPPING

Open gate valve E and turn the lever to the left. Now the liquid will rise into the tank and will be kept in constant movement by the air passing through the liquid itself. Naturally, the intensity of this movement is always adjusted by means of flow regulator M.

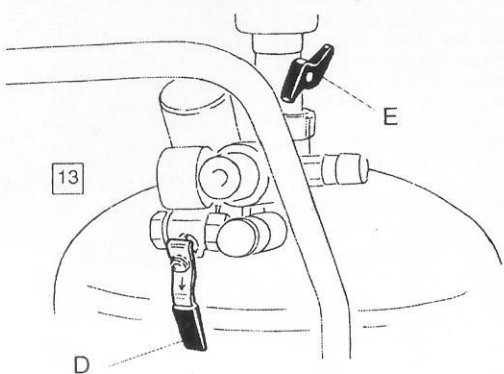
To stop the movement of the liquid, close the gate valve and turn lever D to the middle (fig. 13).

To put the liquid in the underlying reservoir, turn lever D to the right (fig. 14) and open gate valve E.

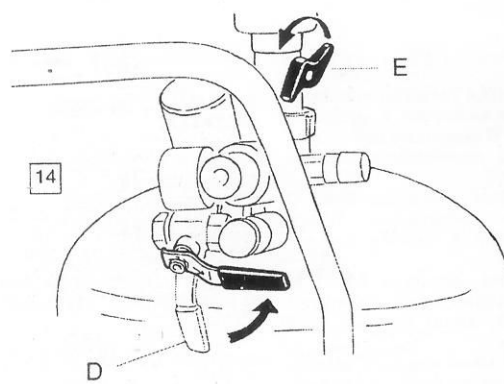
To empty the reservoir, open cock F (fig. 15); remove plug G to remove any waste deposits. From time to time clean the grids inside and bottom of the tank.



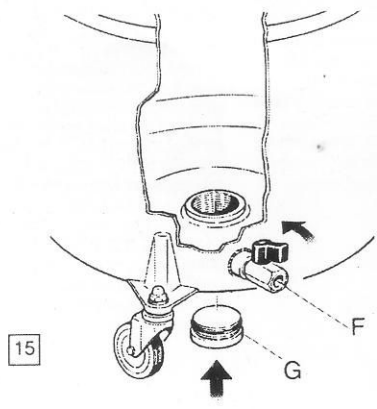
12



13



14



15

HET SCHOONMAKEN VAN ONDERGEDOMPELDE ONDERDELEN.

Open de sluiting E en draai de omlerider naar links. Nu zal de vloeistof naar het bekken lopen en zal kontinuu in beweging gehouden worden door de lucht die door de vloeistof zelf loopt. Natuurlijk wordt de sterkte van deze beweging altijd geregeld door middel van de vloeistofregelaar M (fig. 12).

De beweging van de vloeistof kan worden gestopt door de sluiting dicht te draaien en de hendel van de omlerider D in het midden te zetten (fig. 13).

Draai de omlerider D naar rechts (fig. 14) om de vloeistof uit de onderliggende tank te laten lopen en open sluiting E.

Open kraantje F (fig. 15) om te tank te legen; draai dop G los om eventueel neergeslagen vuiligheid weg te laten lopen. Maak zo nu en dan de binnenste roosters en de bodem van het bekken schoon.

NEDSÆNKNING AF DELE

Åben sluseventilen E og drej vælgeren mod venstre. Herefter stiger væsken i bakken og holdes konstant i bevægelse af luften, der strømmer igennem væsken. Naturligvis justeres omfanget af denne bevægelse altid ved hjælp af gennemstrømningsregulatoren M (fig. 12).

Væsken bevægelse kan standses ved at lukke sluseventilen og anbringe vælgerens greb D i den midterste position (fig. 13).

Væsken sænkes til beholderen, der er anbragt nedenfor, ved at dreje vælgeren D mod højre (fig. 14) og åbne sluseventilen E.

Tanken tømmes ved at åbne hanen F (fig. 15); Fjern proppen G, således at eventuelle snavsrester fjernes. Rengør regelmæssigt bunden af bakken, samt ristene, der er anbragt i bakken.

F**LAVAGE PAR IMMERSION**

- Ouvrir le robinet **E**, et tourner vers la gauche le robinet **D** de dérivation. A ce moment le liquide montera dans le bac et sera en mouvement continu. Naturellement l'intensité de ce mouvement doit être toujours réglée à l'aide du régulateur de débit **M** (fig.12).

Le mouvement du liquide peut être interrompu en fermant le robinet et en positionnant le levier du robinet de dérivation **D** au centre (fig.13). Pour faire redescendre le liquide dans le réservoir mettre le levier **D** à droite (fig. 14) et ouvrir le robinet **E**.

Pour vider le réservoir, ouvrir le robinet **F** (fig.15). Oter le bouchon **G** pour éliminer éventuellement les résidus métalliques ou autres. Nettoyer de temps en temps la grille et l'intérieur du bac de lavage.

D**REINIGUNG IM TAUCHBAD**

Absperrschieber **E** öffnen und Ablenker **D** nach links drehen. Die Flüssigkeit fließt nun in die Wanne und wird durch die einströmende Preflüß ständig bewegt.

Selbstverständlich ist die Stärke der Bewegung mittels Durchflußregler **M** zu regeln (Abb. 12).

Die Bewegung der Flüssigkeit kann abgestellt werden, indem man den Absperrschieber **E** schließt und den Hebel des Ablenkers **D** in Mittelstellung schaltet (Abb.13).

Um die Flüssigkeit in den darunter befindlichen Behälter abzuleiten, öffnen Sie den Absperrschieber **E** und drehen den Ablenker **D** nach rechts (Abb.14).

Zur Entleerung des Behälters öffnen Sie Hahn **F** (Abb.15), und nehmen den Stöpsel **G** ab um eventuellen Rückstände ablaufen zu lassen. Von Zeit zu Zeit das innere Gitter und den Wannenboden reinigen.

E**LAVADO DE INMERSIÓN DE PIEZAS**

Abir la válvula **E** y girar el desviador hacia la izquierda. El líquido ascenderá fluyendo en el tanque de lavado y se mantendrá en continuo movimiento debido al flujo de aire que pasa a través de éste. Naturalmente, la intensidad de este movimiento se regula siempre mediante el regulador de caudal **M** (fig. 12).

El movimiento del líquido puede ser detenido, cerrando la válvula y posicionando la palanca del desviador **D** en el centro (fig. 13).

Para provocar el descenso del líquido en el depósito (situado debajo), girar el desviador **D** hacia la derecha (fig. 14) y abrir la válvula **E**.

Para vaciar el depósito, abrir el grifo **F** (fig. 15): quitar el tapón **G** para dejar salir eventuales escorias depositadas en su interior. Limpiar regularmente las rejillas internas del tanque de lavado y el fondo del mismo.

P**LAVAGEM PEÇAS EM IMERSÃO**

A brir a comporta **E** e girar o comutador à esquerda. O líquido, portando, subirá no tanque e será mantido sempre em movimento pelo ar que passa através do líquido mesmo. Naturalmente, a intensidade deste movimento deve ser regulada sempre através do regulador de fluxo **M** (fig. 12).

Pode-se cessar o movimento do líquido fechando a comporta e posicionando a alavanca do comutador **D** ao centro (fig. 13).

Para que o líquido desça no reservatório de baixo, girar o comutador **D** à direita (fig. 14) e abrir a comporta **E**.

Para esvaziar o reservatório, abrir a torneira **F** (fig. 15): retirar a tampa **G** para que saiam eventuais escórias ali depositadas. Limpar, vez que outra, as grades internas e o fundo do tanque.

N**VASKING AV STYKKER VED NEDSENKING**

Åpne sluseventilen **E** og drei venderen til venstre. Væsken vil nå stige i karet, og vil hele tiden holdes i bevegelse p.g.a. luften som passerer gjennom væsken. Styrken på denne bevegelsen reguleres naturligvis med

stromningsregulatoren **M** (fig. 12). Væskebevegelsen kan stanses opp ved å lukke igjen sluseventilen og drie venderen **D** til midtposisjonen (fig. 13).

For at væsken skal renne ned i den underliggende tanken må venderen **D** dreies til høyre (fig. 14). og sluseventilen **E** må åpnes.

Åpne kranen **F** (fig. 15) for å tomme tanken. Ta av lokket **G**, slik at eventuelt slagg renner ut. Av og til er det nødvendig å rengjøre ristene i karet og karbunnen.

S**SPOLNING AV DELAR VIA NEDSÄNKNING**

Öppna slussventilen **E** och vrid brytaren åt vänster. Vätskan stiger nu i tanken och hålls kontinuerligt i rörelse av luften som passerar genom vätskan. Intensiteten hos denna rörelse regleras naturligtvis med flödesregulatorn **M** (fig. 12).

Vätskans rörelse kan stoppas genom att slussventilen stängs och brytarspaken **D** placeras i mittläget (fig. 13).

Låt vätskan rinna ned i den underliggande behållaren genom att vrida brytaren **D** åt höger (fig. 14) och öppna slussventilen **E**.

Töm behållaren genom att öppna kranen **F** (fig. 15). Ta bort pluggen **G** för att tömma ut eventuellt ansamlat slagg. Rengör regelbundet gallren inuti tanken och tankbotten.

FI**NESTEEN ALLA OLEVIEN KAPPALEIDEN PESU**

Aukaise luistiventiili **E** ja käännä valitsin vasemmalle. Nesteen taso alkaa nousemaan altaassa ja se pysyy jatkuvassa liikkeessä nesteen läpi kulkevan ilman ansiosta. Luonnollisesti tämän liikkeen voimakkuutta voidaan säätää virtaussäätimen **M** avulla (kuva 12).

Nesteen liike voidaan pysäyttää sulkemalla luistiventiili ja asettamalla valitsimen **D** vipu keskelle (kuva 13).

Neste saadaan valumaan alla olevaan säiliöön kääntämällä valitsin **D** oikealle (kuva 14) ja aukaisemalla luistiventiili **E**.

Säiliön tyhjentäminen tapahtuu aukaisemalla hana **F** (kuva 15). Poista korkki **G**, jotta mahdolliset epäpuhtaudet pääsevät poistumaan. Puhdista altaan sisäiset ja sen pohjalla olevat ristikot aina silloin tällöin.

GR**ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΜΕΡΩΝ ΜΕ ΒΥΘΙΣΗ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΥΓΡΟ**

Ανοίξτε τη στρόφιγγα **E** και γυρίστε το μοχλό προς τα αριστερά. Τώρα το υγρό θα ανέβει μέσα στη λεκάνη και θα διατηρηθεί σε συνεχή κίνηση από τον αέρα που περνά μέσα από το ίδιο το υγρό. Φυσικά η ένταση αυτής της κίνησης πρέπει να ρυθμίζεται πάντοτε από το ρυθμιστή ροής **M** (σχ. 12).

Για να σταματήσετε την κίνηση του υγρού, κλείνετε τη στρόφιγγα και τοποθετείτε το μοχλό **D** στο κέντρο (σχ. 13). Για να κατεβάσετε το υγρό στη δεξαμενή που βρίσκεται από κάτω, γυρίστε το μοχλό **D** προς τα δεξιά (σχ. 14) και ανοίξτε τη στρόφιγγα **E**.

Για να αδειάσετε τη δεξαμενή, ανοίξτε το ρομπινέτο **F** (σχ. 15): βγάλτε το πάμα **G** για να βγουν ενδεχόμενα εναποθετημένα κατάλοιπα. Καθαρίζετε κάθε τόσο τις σχάρες στο εσωτερικό της λεκάνης και τον πυθμένα της λεκάνης.

I

| INCONVENIENTI (vedi esplosi) | CAUSE | RIMEDI |
|--|--|---|
| Non esce liquido dal pennello. | <ul style="list-style-type: none"> - Poco liquido nel serbatoio - Dosaggio aria difettoso - Rubinetto D in posizione errata | <ul style="list-style-type: none"> - Riempire - Controllare attacco aria A, regolatore di pressione B, regolatore di flusso C |
| Non scende liquido dalla vasca al serbatoio. | <ul style="list-style-type: none"> - Filtri intasati | <ul style="list-style-type: none"> - Pulire filtri G - H - I |
| Esce liquido sporco dal pennello | <ul style="list-style-type: none"> - Sostituire liquido | <ul style="list-style-type: none"> - Sostituire liquido dal rubinetto E e dal tappo F, pulire filtri vasca G - H - I |

GB

| TROUBLESHOOTING (see exploded views) | CAUSES | CURES |
|--------------------------------------|---|--|
| Liquid fails to come out the brush. | <ul style="list-style-type: none"> - Insufficient liquid in the reservoir - Wrong amount of air - Cock D in wrong position | <ul style="list-style-type: none"> - Fill - Check air connection A, pressure regulator B, flow regulator C |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Blocked filters | <ul style="list-style-type: none"> - Clean filters |
| Dirty liquid comes out to the brush. | <ul style="list-style-type: none"> - Replace the liquid | <ul style="list-style-type: none"> - Replace the liquid from cock E and cock, clean tank filters G - H - I |

F

| INCONVENIENTS (voir vues éclatées) | CAUSES | REMEDES |
|---|--|--|
| - Aucun liquide ne sort du pinceau. | <ul style="list-style-type: none"> - Peu de liquide dans le réservoir - Dosage air défectueux - Robinet D en position erronée | <ul style="list-style-type: none"> - Remplir - Contrôler la prise de l'air A, régulateur de pression B, régulateur de débit C. |
| - Aucun liquide ne descend du bac au réservoir. | <ul style="list-style-type: none"> - Filtres bouchés | <ul style="list-style-type: none"> - Nettoyer les filtres. |
| - Il sort du liquide sale du pinceau. | <ul style="list-style-type: none"> - Remplacer le liquide | <ul style="list-style-type: none"> - Remplacer le liquide du robinet E et du bouchon F, nettoyer les filtres bac G - H - I. |

D

| FUNKTIONSSTÖRUNGEN (siehe Detailzeichnungen) | GRÜNDE: | ABHILFE: |
|--|--|--|
| - Es tritt keine Flüssigkeit aus dem Waschpinsel. | -Wenig Flüssigkeit im Tank -Fehlerhafte Luftdosierung -Hahn D in falscher Position | - Auffüllen - Kontrollieren Sie Luftanschluß A, Druckregler B und Durchflußregler C |
| - Flüssigkeit läuft nicht von der Wanne in den Tank. | -Filter verstopft | - Filter reinigen |
| - Es tritt schmutzige Flüssigkeit aus dem Waschpinsel. | -Flüssigkeit wechseln | - Wechseln Sie Flüssigkeit vom Hahn E und dem Deckel F, reinigen Sie die Filter der Wanne G H - I. |

E

| INCONVENIENTES (ver despiece) | CAUSAS: | REMEDIOS |
|--|---|--|
| No fluye líquido por el pincel. | Poco líquido en el depósito Dosaje aire defectuoso Grifo D en posición errada | - Rellenar - Controlar unión aire A, regulador de presión B, regulador de caudal C. |
| No desciende líquido del tanque de lavado al depósito. | Filtros atascados | - Limpiar filtros G-H-I |
| Sale líquido sucio por el pincel. | Sustituir líquido | - Sustituir líquido del grifo E y del tapón F, limpiar filtros tanque de lavado G-H-I |

P

| INCONVENIENTES (vejam-se ilustrações) | CAUSAS: | SOLUÇÕES |
|--|--|--|
| Não sai líquido do pincel. | Pouco líquido no reservatório. Dosador de ar defeituoso. Torneira D na posição errada. | - Encher - Controlar a tomada de ar A, regulador de pressão B, regulador de fluxo C |
| Não desce líquido do tanque ao reservatório. | Filtros obstruídos | - Limpar filtros |
| Sai líquido sujo do pincel. | Substituir líquido | - Substituir líquido da torneira E e da tampa, limpar filtros tanque G - H - I |

| ONGEMAKKEN (zie explosies) | OORZAKEN | OPLOSSINGEN |
|--|---|---|
| Er komt geen vloeistof uit het penseel. | Weinig vloeistof in de tank Kapotte luchtdosering Kraantje D bevindt zich in de verkeerde positie | - Vullen - Controleer luchtaansluiting A, drukregelaar B, stroomregelaar C. |
| Er loopt geen vloeistof uit het bekken naar de tank. | Verstopte filters | - Maak de filters schoon |
| Er komt vuile vloeistof uit het penseel. | Vervang de vloeistof | - Vervang de vloeistof van kraantje E en dop, maak de filters van het bekken G - H - I schoon |

| DRIFTSFORSTYRRELSER (se sprængbilleder) | ÅRSAGER | AFHJÆLPNING |
|--|---|---|
| Der kommer ikke væske ud fra penslen. | - Der er for lidt væske i tanken - Anordningen til dosering af luft er defekt - Hanen D er anbragt i forkert position | - Efterfyld væske - Kontrollér luftkoblingen A, trykregulatoren B og gennemstrømningsregulatoren C |
| Der tilføres ikke væske fra bakken til tanken. | - Filtrene er tilstoppede | - Rengør filtrene. |
| Der kommer snavset væske ud fra penslen. | - Skift væsken | - Skift væsken fra hanen E og proppen. Rengør bakkens filtre G, H og I. |

| UREGELMESSIGHETER (se tegninger) | ÅRSAKER | LØSNINGER |
|--|---|---|
| Det renner ikke ut væske fra penselen. | - For lite væske i tanken - Feil luftdosering - Kranen D er i feil posisjon | - Fyll opp - Kontroll luftfestet A, trykregulatoren B, strømningsregulatoren C |
| Væsken i karet renner ikke ned i tanken. | - Skitne filter | - Rengjør filtrene |
| Væsken som er renner ut er skitten | - Skift ut væsken | - Skift ut væsken fra kranen E og lokket, rengjør karetets filter G - H - I |

S

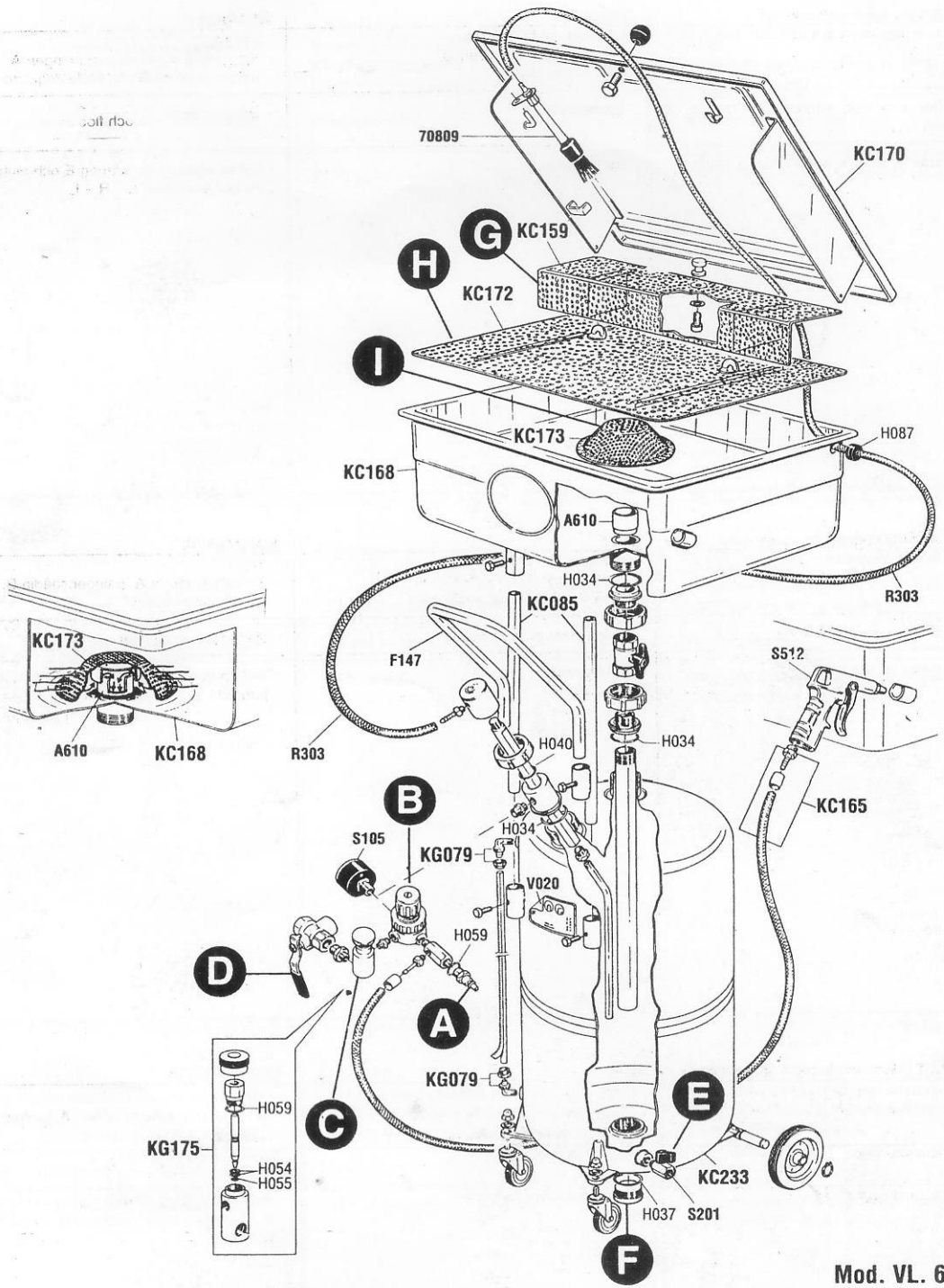
| PROBLEM (se sprängskisserna) | ORSAKER | ÅTGÄRDER |
|---|---|---|
| Det kommer inte ut vätska från penseln. | <ul style="list-style-type: none"> - Lite vätska i behållaren. - Felaktig tryckluftsdosering. - Kran D i fel läge. | <ul style="list-style-type: none"> - Fyll på. - Kontrollera tryckluftsanslutningen A, tryckregulatorn B och flödesregulatorn C. |
| Det rinner inte ned vätska från tanken till behållaren. | <ul style="list-style-type: none"> - Igensatta filter. | <ul style="list-style-type: none"> - Rengör filtren. |
| Det kommer ut smutsig vätska från penseln. | <ul style="list-style-type: none"> - Byt ut vätskan. | <ul style="list-style-type: none"> - Byt ut vätskan via kranen E och pluggen, och rengör tankfiltren G - H - I. |

FI

| TOIMINTAHÄIRIÖ (katso irto-osakuvaa) | SYYT | KORJAUKSET |
|--------------------------------------|--|--|
| Harjasta ei tule nestettä. | <ul style="list-style-type: none"> - Säiliössä on vähän nestettä - Ilman annostelu on virheellinen - Hana D on väärässä asennossa | <ul style="list-style-type: none"> - Täytä - Tarkista ilmaliitin A, paineensäädin B, virtauksen säädin C |
| Altaasta ei valu nestettä säiliöön. | <ul style="list-style-type: none"> - Suodattimet ovat tukossa | <ul style="list-style-type: none"> - Puhdista suodattimet. |
| Poistuva neste on likaista | <ul style="list-style-type: none"> - Vaihda neste | <ul style="list-style-type: none"> - Vaihda neste hanan E ja korkin F kautta, puhdista altaan suodattimet G - H - I |

GR

| ΑΝΩΜΑΛΙΕΣ (βλέπε αναλυτικές απεικονίσεις) | ΑΙΤΙΑ | ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ |
|---|---|--|
| Δεν βγαίνει υγρό από το πινέλο. | <ul style="list-style-type: none"> - Ανεπαρκές υγρό στη δεξαμενή - Ελαττωματική ποσότητα του αέρα - Ρομπινέτο D σε λανθασμένη θέση | <ul style="list-style-type: none"> - Γεμίστε - Ελεγξτε τη σύνδεση αέρος A, ρυθμιστή πίεσης B, ρυθμιστή ροής C - Καθαρίστε τα φίλτρα |
| Δεν κατεβαίνει υγρό από τη λεκάνη στη δεξαμενή. | <ul style="list-style-type: none"> - Φίλτρα βουλωμένα | <ul style="list-style-type: none"> - Καθαρίστε τα φίλτρα |
| Βγαίνει βρώμικο υγρό | <ul style="list-style-type: none"> - Αντικαταστήστε το υγρό | <ul style="list-style-type: none"> - Αντικαταστήστε το υγρό από το ρομπινέτο E και από το πώμα, καθαρίστε τα φίλτρα G - H - I |



Mod. VL. 65L

MADE IN CHINA

